

que tales obras daban a los problemas de la época (urbanización, inmigración, formación y ascenso de las capas medias)» (p. 201).

La misma Eva Montoya, en coautoría con Thomas Bremer, plantea un caso particular, «Nemesio Trejo y los primeros saineteros criollos rioplatenses: proyecto de teatro nacional y programa radical». El volumen se cierra con el estudio de José Morales sobre «El discurso argentinista de los años 30».

Los trabajos presentados aquí tienen, en cierto sentido, el carácter de una *première*, para la AELSAL, y ojalá veamos pronto otros que, como los primeros, den lugar a una discusión fructífera, en relación con el interesante proyecto de A. Lozada, «Hacia una historia social de la literatura latinoamericana».

O. GILBERTO DE LEÓN

*Université de Paris.*

RICARDO YAMAL: *Sistema y visión de la poesía de Nicanor Parra*. Valencia, España: Albatros-Hispanófila, 1985.

El poeta y crítico chileno Ricardo Yamal, que enseña en la Universidad de Rice, ha realizado un estudio minucioso y profundo de su compatriota Nicanor Parra, basado en la tesis que presentó para obtener su doctorado en la Universidad de Pittsburgh, bajo la dirección del profesor Keith McDuffie.

Este libro denso, bien escrito, constituye una valiosa contribución a los estudios hispánicos, no sólo por tratarse del mejor análisis crítico ensayado hasta ahora sobre ese autor, sino también por su difícil y bien logrado esfuerzo por poner al día parte de los instrumentos teóricos, necesarios para una lectura seria de la poesía latinoamericana, sobre todo la contemporánea. Basado en aspectos teóricos fundamentales de Lukács, Lastra, Lacan, Jameson, Benedetti y Bakhtin, Yamal afina su propio método, que completa y aun corrige los presupuestos de composición de procedencia formalista, a los que no pocos críticos de la pasada generación se habían aferrado, como una vía de fuga, con el objeto de evitar las raigales connotaciones sociales de la mejor literatura hispánica y así desembarazarse del referente. El trabajo de Yamal restaura la función crítica del referente en la obra de Parra y muestra así la naturaleza subversiva de la ironía esencial que anima sus temas e ideología y que determinan sus métodos expresivos.

Después de una breve y provechosa introducción que sitúa a Parra dentro de la tradición hispánica y dentro de su propio contexto, el libro se divide en dos partes. La primera examina cuatro aspectos primordiales en la llamada «antipoesía» parriana: el papel retórico de la metonimia, las relaciones de la antipoesía con sus antecedentes surrealistas, la estructura dialéctica del narrador lírico y la ironía. Este cuarto apartado está llamado a constituir una utilísima fuente de consulta para todos aquellos interesados en el papel de la ironía como crítica de la alienación y como denuncia a través de la carnavalización del logos establecido a propósito de la poesía hispanoamericana y parece venir a complementar de manera excelente el ya clásico libro de Jonathan Tittler *Narrative Irony in the Contemporary Spanish-American Novel*.

La segunda parte del libro de Yamal se refiere al análisis textual de cinco «antipoemas». En esta sección, la sensibilidad poética del joven crítico chileno encuentra la libertad para expresarse y elevarse hasta diseñar no un retrato etéreo de Parra,

sino la naturaleza rigurosamente referencial de sus textos, incluidos aquéllos que pueden parecer más oníricos: «Los sueños no son solamente un simple juego disparatado y absurdo. Ellos revelan simbólicamente la conciencia del hombre contemporáneo, sometido a la ideología de la cultura occidental burguesa» (p. 150). En esta parte subyace el tenaz esfuerzo de Yamal por reconciliar la poesía de Parra con posiciones críticas y anticomplacientes. Nunca se ha negado este carácter a las canciones y los poemas de su hermana Violeta Parra, pero en el caso de Nicanor, quizá por una suma de malentendidos, su poesía ha sufrido el efecto de algunas poses y actitudes ambiguas (por decir lo menos) del poeta en el pasado. Por supuesto, Yamal sabe que la línea parriana no coincide con la de un Cardenal o un Dalton, pero insiste en que ella no cae «en un culto del lenguaje por el lenguaje. La poesía de Parra tiende a lo social, al mundo del aquí y el ahora. No se trata de una 'poesía social', como la querrían otros, pero sí es una poesía inmersa en lo social» (p. 181).

Chile, país de poetas, momentáneamente asolado por la prosa castrense de una dictadura que desconfió hasta del silencio de los cadáveres (como ha mostrado recientemente Isabel Allende en su novela *De amor y de sombra*), necesita de libros escritos con nobleza, inteligencia, lucidez, generosidad, imaginación y seriedad, como el que ha escrito Ricardo Yamal. He aquí su cuota fulgurante, su contribución primera al exilio involuntario y difícil de una generación conosureña que así reaprende y reemprende el largo, áspero pero irrenunciable camino del regreso.

JUAN MANUEL MARCOS

*Oklahoma State University.*

BOBBY J. CHAMBERLAIN and RONALD H. HARMON: *A Dictionary of Informal Brazilian Portuguese*. Georgetown University Press, 1983.

El diccionario comienza con una advertencia del profesor Gregory Rabassa sobre los problemas del traductor y la ayuda que será para muchos la presente colección de expresiones informales que se usan a través del Brasil actual. La «Introducción», de nueve páginas, escrita por los dos autores, se divide en tres partes. La primera es una especie de vista panorámica, en la que se plantean los problemas generales que existen en sectores de la población con relación al Brasil. Por ejemplo, nos dicen que hay muchas personas que desafortunadamente no se dan cuenta de la importancia del Brasil en el mundo actual. Hasta los estudiantes y algunos intelectuales sienten cierta falta de conocimientos de la lengua portuguesa debido al efecto causado por el papel secundario que se le concede al estudio del portugués en los Estados Unidos y en otros lugares de habla inglesa. El *Dictionary*, que se publicó principalmente con la idea de ser un instrumento de referencia, servirá para que todos los que quieran puedan adquirir un conocimiento más profundo y eficaz del lenguaje portugués popular hablado en el Brasil. Según los autores, es el único diccionario de esta clase que se dirige específicamente a los angloparlantes.

No hay términos del portugués brasileño formal, pero, a la vez, más del 33 por 100 de los artículos incluidos aquí nunca han aparecido en otros diccionarios bilingües portugués-inglés ni en otros diccionarios monolingües del portugués.

La mayor parte del *Dictionary* incluye más de 7.500 expresiones con sus respectivas acepciones en inglés, las frecuencias de uso y ejemplos ilustrativos de sus sig-